

# LA SINONIMIA EN EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO DE PAREMIAS FRANCESAS AL ESPAÑOL (II)<sup>1</sup>

Julia SEVILLA MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

y Revista *Paremia*

## 1. LA TRADUCCIÓN PAREMIOLÓGICA EN LAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS Y PAREMIOGRÁFICAS

La traducción de algunas categorías paremiológicas (refranes y frases proverbiales) y de las expresiones idiomáticas supone un problema que ha recibido distinto tratamiento, pues, mientras va en aumento el número de publicaciones sobre las expresiones idiomáticas en dos o más lenguas, los refraneros bilingües o multilingües resultan más bien escasos y, además, difíciles de localizar, como lo muestran dos obras de esta índole publicadas en este siglo, a saber: *Selección de refranes y sentencias*, de Jesús Cantera y Eugenio de Vicente (1983, tomo I: francés-español; 1984, tomo II: español-francés) y *Español idiomático. Refranes españoles*, de Luis Combet (1967). Ambas colecciones tuvieron una mala difusión, lo que imposibilita prácticamente su consulta. Otrotanto sucede con las colecciones paremiográficas plurilingües, de escasa difusión y, por tanto, de difícil acceso, en particular los repertorios publicados en el extranjero, ya que pocos se hallan en los fondos de las bibliotecas españolas y, de aparecer, están excluidos de préstamo y, por consiguiente, del préstamo interbibliotecario. Por otra parte, una serie de inconvenientes aumentan la dificultad de su consulta:

\* Dado que son obras plurilingües, cuantas más lenguas abarcan menor es el número de paremias registradas y menor el número de probabilidades de encontrar la paremia cuya correspondencia en otra lengua se pretende localizar.

\* Constituyen obras cerradas, sin posibilidad de correcciones o adiciones.

\* La correspondencia dada por estos repertorios consiste, en la mayoría de los casos, en una traducción palabra por palabra de la paremia que sirve de punto de partida, lo que suprime su interés paremiológico y traductológico.

\* Muy pocos repertorios acompañan las paremias de una explicación acerca de su significado y menos aún de otros datos sobre su forma o contenido.

---

<sup>1</sup> Este artículo se inscribe en dos Proyectos de investigación: 1) Proyecto PB-97-0322-C04 *Paremiología contrastiva (español, catalán, francés, italiano, portugués y provenzal). Estudio lingüístico y contrastivo aplicado a la enseñanza de lenguas*, subvencionado por la Dirección General de la Enseñanza Superior (Ministerio de Educación y Cultura), coordinado por Julia Sevilla Muñoz, con la participación de 12 investigadores de la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Santiago de Compostela, la Universidad de Murcia y la Universidad de Valencia. 2) Proyecto PR269/98-8189/98 *Fraseología multilateral: estudio de los mecanismos que se activan en los procesos de adquisición, transmisión y transferencia de paremias y fraseologismos a partir de una perspectiva lingüística multilateral*, coordinado por Rosa Piñel con la participación de 10 investigadores: 9 de la Universidad Complutense de Madrid y 1 de CLUNY-ISEIT (Universidad Católica de París).

El tratamiento que reciben las paremias en los diccionarios bilingües de lengua tampoco resuelve el problema de la traducción paremiológica, puesto que son muy pobres en correspondencias de paremias y sucede con frecuencia que las existentes no son correctas.

A la ausencia casi total de buenos repertorios paremiográficos fáciles de consultar, se ha de añadir el desconocimiento cada vez mayor del mundo paremiológico y la complejidad misma de las paremias, aspectos que hemos estudiado en diversas publicaciones (Sevilla Muñoz, 1988, 1991, 1992a, 1992c, 1993a).

## 2. EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO DE PAREMIAS

La escasez de refraneros bilingües francés-español y la falta de precisión traductológica presente en la mayoría de estas obras, nos ha llevado a abordar la teoría y la práctica de la traducción paremiológica:

- de forma individual (Sevilla Muñoz, 1987, 1987-88, 1990, 1992b, 1997b, 1999a, 1999b)

- en colaboración con eminentes paremiólogos, como Louis Combet (Combet y Sevilla Muñoz, 1995) o Jesús Cantera (Cantera Ortiz de Urbina y Sevilla Muñoz, 1997), con el objeto de publicar trabajos suyos que llevaban mucho tiempo inéditos,

- creando equipos de trabajo para la confección de diccionarios multilingües de paremias, como el diccionario de refranes y frases proverbiales en seis lenguas: castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés (Sevilla Muñoz, Cantera, Burrel..., 1998).

En todos estos trabajos se ha hecho patente que la traducción paremiológica no consiste en una traducción palabra por palabra sino en una búsqueda de correspondencias, las cuales deberían ir acompañadas de una serie de datos, como las variantes léxicas, la idea clave o las principales ideas clave, el significado, la paremia hiperónima, las variantes formales (sinónimas y antónimas), los posibles tipos de correspondencia (literal y/o conceptual) y las fuentes.

Varias son las técnicas traductológicas para llegar a la correspondencia de refranes y frases proverbiales. En este trabajo abordaremos la vía de la agrupación sinonímica.

## 3. LA AGRUPACIÓN SINONÍMICA DE PAREMIAS

Las paremias de carácter popular (refranes y frases proverbiales) presentan una riqueza tal que proliferan las variantes formales, como se aprecia en estos ejemplos franceses y españoles agrupados en torno a la idea "error":

- (1) *À grand pêcheur échappe anguille.*
- (2) *Il n'est cheval si bien ferré qui ne glisse.*
- (3) *Il n'y a si bon charretier qui ne verse.*
- (4) *Il n'est/n'y a si bon cheval qui ne bronche*
- (5) *N'importe qui peut faire un faux pas.*

- (6) *Al mejor cazador, se le va la liebre.*
- (7) *Al mejor galgo, se le escapa una liebre.*
- (8) *Al mejor pescador se le escapa una anguila*
- (9) *El más diestro, la yerra.*
- (10) *El mejor escribano echa un borrón.*
- (11) *El mejor nadador es el que se ahoga.*
- (12) *No hay caballo por bueno que sea, que no tropiece.*
- (13) *Una equivocación cualquiera la tiene.*
- (14) *Un tropezón, cualquiera da/lo tiene en la vida.*
- (15) *Un yerro quienquiera lo hace.*

Tal abundancia de variantes dificulta la búsqueda de correspondencias, por lo que la mayoría de los repertorios se limitan a agruparlos sin más y a presentar las correspondencias también en grupo, dejando así al traductor o al paremiólogo la elección de la correspondencia más acertada. Con el objeto de reducir al máximo esta imprecisión traductológica, es muy conveniente realizar una gradación que tenga en cuenta el mayor o menor alejamiento semántico.

En las paremias que nos sirven de ejemplo, se observan dos grupos: los relativos a la equivocación que puede cometer cualquier persona (nº 5 en francés y nos 13, 14 y 15 en español) y el fallo que alguna vez pueden cometer quienes poseen una gran habilidad o experiencia (nos 1-4 en francés y nos 6-12 en español). Dentro de las paremias españolas, se puede subdividir cada grupo, teniendo en cuenta la especificidad del sentido de las paremias, pues, por una parte, la voz “tropezón” del enunciado nº 14 puede entenderse en sentido literal o figurado y, por otra, la paremia nº 9 engloba las restantes paremias específicas; del mismo modo, teniendo en cuenta el referente (profesión, animal), se puede efectuar una subdivisión más en el segundo grupo, tanto en francés como en español, como se refleja en la tabla siguiente:

<p>(5) <i>N'importe qui peut faire un faux pas.</i></p>	<p>(13) <i>Una equivocación cualquiera la tiene.</i>                  (15) <i>Un yerro quienquiera lo hace.</i>                  (14) <i>Un tropezón, cualquiera da/lo tiene en la vida.</i></p>
<p>(1) <i>À grand pêcheur échappe anguille.</i>                  (3) <i>Il n'y a si bon charretier qui ne verse</i>                  -----                  (2) <i>Il n'est cheval si bien ferré qui ne glisse.</i>                  (4) <i>Il n'est/n'y a si bon cheval qui ne bronche</i></p>	<p>(9) <i>El más diestro, la yerra.</i>                  -----                  (6) <i>Al mejor cazador, se le va la liebre.</i>                  (8) <i>Al mejor pescador se le escapa una anguila.</i>                  (10) <i>El mejor escribano echa un borrón.</i>                  -----                  (7) <i>Al mejor galgo, se le escapa una liebre.</i>                  (12) <i>No hay caballo por bueno que sea, que no tropiece.</i>                  -----                  (11) <i>El mejor nadador es el que se ahoga.</i></p>

La clasificación de las paremias en función de su especificidad facilita la búsqueda de correspondencias, tanto literales como conceptuales; a las primeras, pertenecen las parejas siguientes: nºs 5-14, 1-8 y 4-12. En las restantes, de tipo conceptual, se puede intentar mantener dentro de lo posible la gradación sinonímica establecida. Así, el nº 3 puede hallar su correspondencia en los nºs 6 y 10, dado que tienen como referente una profesión. Los nºs 2 y 4 hallan su correspondencia en el nº 12. El nº 7 puede ser considerada una variante léxica del nº 6 o la correspondencia de una paremia con referente animal, como los nºs 2 y 4. En cuanto a los nºs 13 y 15, a falta de paremias francesas con el mismo carácter genérico, podrían constituir otras correspondencias del nº 5, como sucede con el nº 9, que podría ser la correspondencia de los nºs 1-4.

La realización de una correcta agrupación sinonímica depende lógicamente de la correcta atribución de la idea clave a cada paremia, lo que no resulta tan fácil, como lo muestran la falta de coincidencia en las obras que incluyen este dato. De este modo, en las obras consultadas *Goutte à goutte la mer s'égoutte* aparece vinculada a *Pas à pas on va bien loin*, cuando, a nuestro juicio, su contenido se resume en ideas distintas, ya que, si bien las dos paremias tienen como meta el éxito, el medio recomendado para conseguirlo es distinto: la primera alude a la constancia y la segunda a la precipitación como medio del que se ha de huir, al peligro que implica hacer las cosas de manera apresurada, lo que se observará con mayor claridad si las estudiamos junto a sus posibles variantes formales.

- (16) *Chi va piano, va sano (e chi va sano va lontano).*
- (17) *Hâtez-vous lentement.*
- (18) *Pas à pas on va bien loin.*
- (19) *Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.*
- (20) *Qui trop se hâte reste en chemin.*
- (21) *Qui va doucement, va loin.*
- (22) *Qui veut voyager loin, ménage sa monture.*
- (23) *Trop de hâte nuit.*
- (24) *Vite et bien ne vont pas ensemble*
  
- (25) *A camino largo, paso corto.*
- (26) *A gran/más prisa, gran/más vagar.*
- (27) *Anda despacio, si quieres llegar temprano.*
- (28) *Cuanto más deprisa más despacio.*
- (29) *Date prisa despacio, y llegarás a palacio.*
- (30) *Despacito, que tengo prisa.*
- (31) *Despacito y buena letra.*
- (32) *Las prisas nunca son/fueron buenas*
- (33) *Paso a paso, se va lejos.*
- (34) *Piano piano se va lontano.*
- (35) *Poco a poco se va a Roma.*
- (36) *Presto y bien no se concilian.*
- (37) *Quien caminando lleva priesa, en camino llano tropieza.*
- (38) *Quien mucho corre, pronto para.*

- (39) *Quien va despacio y con tiento, hace dos cosas a un tiempo.*
- (40) *Vente despacio si tienes prisa.*
- (41) *Vísteme despacio, que tengo prisa.*

En esta agrupación, ya de por sí muy específica, se puede realizar una serie de subgrupos, tal como figuran más abajo en la tabla. El primer subgrupo recomienda encarecidamente calma y tranquilidad en momentos de premura, pues, como indica el segundo subgrupo, cuando se actúa con precipitación, las cosas no salen bien; el tercer subgrupo enlaza esta recomendación de tranquilidad con la perseverancia, sobre todo cuando se ha de llevar a cabo una actividad de larga duración, puesto que, de lo contrario, se agotarán enseguida las energías y no se estará en disposición de finalizarla. Cabe destacar un hecho curioso y poco frecuente en el mundo paremiológico: la presencia de un préstamo –procedente del italiano en este caso– tanto en francés como en español.

<p>(17) <i>Hâtez-vous lentement.</i></p>	<p>(40) <i>Vente despacio si tienes prisa.</i>                  (41) <i>Vísteme despacio, que tengo prisa.</i>                  (29) <i>Date prisa despacio, y llegarás a palacio.</i>                  (27) <i>Anda despacio, si quieres llegar temprano.</i>                  (28) <i>Cuanto más deprisa más despacio.</i>                  (30) <i>Despacito, que tengo prisa.</i>                  (31) <i>Despacito y buena letra.</i></p>
<p>(19) <i>Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.</i>                  (20) <i>Qui trop se hâte reste en chemin.</i>                  (23) <i>Trop de hâte nuit.</i>                  (24) <i>Vite et bien ne vont pas ensemble</i></p>	<p>(32) <i>Las prisas nunca son/fueron buenas.</i>                  (26) <i>A gran/más prisa, gran/más vagar.</i>                  (37) <i>Quien caminando lleva prisa, en camino llano tropieza.</i>                  (36) <i>Presto y bien no se concilian.</i></p>
<p>(16) <i>Chi va piano, va sano (e chi va sano va lontano).</i>                  (18) <i>Pas à pas on va bien loin.</i>                  (21) <i>Qui va doucement, va loin.</i>                  (22) <i>Qui veut voyager loin, ménage sa monture</i></p>	<p>(34) <i>Piano piano se va lontano.</i>                  (33) <i>Paso a paso, se va lejos.</i>                  (35) <i>Poco a poco se va a Roma.</i>                  (25) <i>A camino largo, paso corto.</i></p>

El último subgrupo se aproxima bastante a la agrupación sinonímica que aparece en torno a *Goutte à goutte la mer s'égoutte*, cuya idea clave es la “constancia”:

- (42) *Goutte à goutte la mer s'égoutte.*
- (43) *Goutte à goutte on emplit la cuve.*
- (44) *Grain à grain, la poule emplit son ventre.*
- (45) *Il n'y a pas de petites économies.*
- (46) *Les petits ruisseaux font les grandes rivières.*
- (47) *Maille à maille se fait le haubergeon.*

- (48) *Petit à petit, l'oiseau fait son nid.*  
 (49) *Tout fait nombre.*
- (50) *Gota a gota, la mar se agota.*  
 (51) *Gota a gota, se llena la bota.*  
 (52) *Grano a grano, allega para todo el año.*  
 (53) *Grano a grano, hincha la gallina el papo.*  
 (54) *Muchas candelillas hacen un cirio pascual.*  
 (55) *Muchos arroyos hacen los ríos.*  
 (56) *Muchos pocos/poquitos hacen un mucho.*  
 (57) *Ochavo a ochavo se junta un ducado.*  
 (58) *Piedra sobre piedra, a las nubes llega.*  
 (59) *Poco a poco hila la vieja el copo.*  
 (60) *Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo.*  
 (61) *Trecho a trecho mi casa hasta el techo.*  
 (62) *Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero.*  
 (63) *Un solo golpe no derriba un roble.*

Posiblemente la proximidad formal (*pas à pas...*, *goutte à goutte...*, *grain à grain...*) sea la causante de la confusión entre ambas partes por parte de algunos repertorios paremiográficos.

(49) <i>Tout fait nombre.</i> (45) <i>Il n'y a pas de petites économies.</i>	(56) <i>Muchos pocos/poquitos hacen un mucho.</i>
(42) <i>Goutte à goutte la mer s'égoutte.</i> (43) <i>Goutte à goutte on emplit la cuve.</i> (44) <i>Grain à grain, la poule emplit son ventre</i>	(50) <i>Gota a gota, la mar se agota.</i> (51) <i>Gota a gota, se llena la bota.</i> (53) <i>Grano a grano, hincha la gallina el papo.</i> (52) <i>Grano a grano, allega para todo el año.</i>
(48) <i>Petit à petit, l'oiseau fait son nid</i>	(60) <i>Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo.</i> (59) <i>Poco a poco hila la vieja el copo.</i>
(46) <i>Les petits ruisseaux font les grandes rivières.</i>	(55) <i>Muchos arroyos hacen los ríos.</i>
(47) <i>Maille à maille se fait le haubergeon</i>	(54) <i>Muchas candelillas hacen un cirio pascual.</i> (57) <i>Ochavo a ochavo se junta un ducado.</i> (58) <i>Piedra sobre piedra, a las nubes llega.</i> (61) <i>Trecho a trecho mi casa hasta el techo.</i> (62) <i>Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero.</i> (63) <i>Un solo golpe no derriba un roble.</i>

Este grupo se refiere a la constancia del quehacer diario, a la constancia en el ahorro, a la idea de no desaprovechar nada. En la tabla, las paremias genéricas van seguidas de las específicas; en estas últimas, el número de correspondencias literales es notable (n<sup>os</sup> 42-50, 43-51, 44-52, 48-60), lo que no sucede en las de carácter genérico, pues estamos ante correspondencias conceptuales (n<sup>os</sup> 49 y 45). Dentro de las paremias genéricas, que podríamos denominar paremias hiperónimas, también se da una gradación, ya que por encima de los n<sup>os</sup> 49, 45 y 56 existen otras más genéricas aún:

- (64) *La persévérance est la clef du succès.*
- (65) *La persévérance est le secret de la réussite.*
- (66) *La perseverancia todo lo alcanza.*

que nos pondrían en contacto con otros grupos cuya idea clave es también la constancia:

- (67) *Paris ne s'est pas fait en un jour.*
- (68) *No se ganó Zamora en una hora.*
- (69) *No se fundó Roma en una hora.*
- (70) *No se hizo Sevilla en un solo día.*
  
- (71) *Goutte à goutte l'eau creuse la pierre.*
- (72) *A fuerza de machacar se rompen las piedras.*
- (73) *A la larga, el galgo a la liebre mata.*
- (74) *Amén, amén, al cielo llega.*
- (75) *Dando la gotera, hace señal en la piedra.*
- (76) *Donde cae [el agua] hace agujero.*
- (77) *El que la sigue, la consigue/mata.*
- (78) *La peña es dura y el agua menuda, mas cayendo de continuo, hace cavadura.*
- (79) *La piedra es dura y la gota cayendo hace cavadura.*
- (80) *Quien sigue la liebre, ése la mata.*

En el último grupo, los n<sup>os</sup> 75, 76, 78 y 79 constituyen las correspondencias más próximas formalmente del n<sup>o</sup> 71, sin llegar a ser correspondencias literales.

Podríamos seguir añadiendo más grupos enlazados entre sí por la idea de la constancia, pero los aparecidos hasta ahora son un botón de muestra bastante representativo para explicar el papel de la sinonimia en el proceso traductológico de paremias de una lengua a otra, en este caso del francés al español.

#### 4. CONCLUSIONES

Para la elaboración de una colección paremiológica bilingüe, sería muy útil averiguar la idea clave de cada paremia porque este dato permite no sólo presentar las agrupaciones sinonímicas en las lenguas de trabajo sino también matizar al máximo tales relaciones y, por consiguiente, facilitar considerablemente la búsqueda de correspondencias, como hemos mostrado con varios ejemplos.

La distinción entre paremias específicas, hipónimas entre sí, y las genéricas o hiperónimas permiten recurrir a un procedimiento traductológico habitual en la traducción de lexemas (*pájaro* por *petirrojo*, *flor* por *amapola*); dicho procedimiento puede ayudar a resolver no pocos problemas en la traducción paremiológica, en particular en lo que se refiere a la interpretación, pues los intérpretes no disponen de tiempo para llegar a los matices semánticos presentados en este estudio, por lo que el empleo de los hiperónimos constituiría un medio para proponer una correspondencia bastante fiable, ya que coincide en la idea clave con la paremia de la lengua de partida.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARRADO BELMAR, C., y SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas", *Revista Fil. Románica*, 14, 71-82.
- CANTERA, J., y VICENTE, E. de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, Tomo I (Francés-Español), Tomo II (Español-Francés).
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., y SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): *Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente* [con las equivalencias española y francesa], Madrid, Fundación Universitaria Española (*Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 22, 207-324).
- COMBET, L. (1967): *Español idiomático. Refranes españoles*. Toulouse-Paris, Privat-Didier.
- COMBET, L., y SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole*, en *Paremia* 4, 7-95.
- CORREAS, G. (1627-1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Bordeaux, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines, éd. de Louis Combet.
- GARCÍA-PELAYO, R., y TESTAS, J. (1987): *Dictionnaire Français-Espagnol*, Paris, Larousse.
- LE ROUX DE LINCY, A.-J.-V. (1842=1996): *Le Livre des Proverbes Français*, Paris, Hachette.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953-1986): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Editorial Hernando.
- PÉREZ-MONTES, C.; CHICO, P., y SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC", *Paremia*, 6, 489-492.
- QUITARD, P. M. (1842): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes...*, Paris, P. Bertrand.
- SEVILLA MUÑOZ, J., y BURREL ARGUIS, M. (1994): "La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües", *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 5, 189-198.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL ARGUIS, M.; CALZACORTA ELORZA, J., y CONDE TARRÍO, G. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid, Eunsa.



- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL ARGUIS, M.; CALZACORTA ELORZA, J., y CONDE TARRÍO, G. (1999): "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8, 481-486.
- SEVILLA MUÑOZ, J., y GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, A. (1994-95): "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)" *Équivalences* (ISTI, Bruselas), 24.2/25.12, 171-182.
- SEVILLA MUÑOZ, J., y QUEVEDO APARICIO, T. (1995): "Didáctica de la traducción al español de paremias francesas", *Didáctica (lengua y literatura)*, 7, 131-146.
- SEVILLA MUÑOZ, J., y SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)", *Proverbium* (Univ. de Vermont, Estados Unidos), 17, 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, J., y SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX", *ELO* [Univ. Algarve, Portugal], 6 (en prensa).
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*, Madrid, Univ. Complutense de Madrid.
- (1987-88): "Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas" (una francesa y otra española), *Revista de Filología Románica*, V, 221-234.
  - (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Ed. Complutense.
  - (1990): "La traducción al español de algunas paremias francesas", *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Univ. Complutense, Madrid, 145-150; reimpresión: *De proverbio 7* (Univ. de Tasmania, Australia), <http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/TRADUCCION.html>.
  - (1991): "Propuesta de sistematización paremiográfica", *Revista de Filología Románica*, 8, 31-39.
  - (1992a): "Propuesta de sistematización de los dictons", *Revista de Filología Francesa*, 1, 175-187; reimpresión: *De proverbio 7*, 1998 (Univ. Tasmania), <http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/DICTONS.html>.
  - (1992b): "Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español", *Livius. Revista de Estudios de Traducción* (Univ. de León), 2, 95-105.
  - (1992c): "La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole", *Terminologie et Traduction*, publiée par la Commission de la Communauté Européenne [*Colloque International "Phraséologie et Terminologie" en traduction et en Interprétation*, Ginebra, octubre de 1991] n1 2/3, 331-343.
  - (1992d): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", *Rev. de Fil. Románica*, 9, 103-123.
  - (1993a): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, 15-20 [*Actas del Coloquio Internacional "Oralidad y escritura: literatura paremiológica y refranero"*, Orléans, 19-20/11/1993].
  - (1993b): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII", *Rev. de Fil. Románica*, 10, 361-373.

- (1994a): “Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII”, *Rev. de Fil. Románica*, 11-12, 433-442.
  - (1994b): “Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII”, *Rev. de Fil. Francesa*, 5, 299-311.
  - (1994c): “Gli studi paremiologici nella Spagna di oggi”, *Bolletino dell’Atlante Linguistico Italiano* (Univ. Turín), III Serie-Dispensa N. 18, 171-182.
  - (1995): “La Paremiología española y los estudios bibliográficos”, *Proverbium* (Univ. Vermont, Estados Unidos), 12, 263-274.
  - (1996): “Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX”, *ELO* (Univ. Algarve, Portugal), 2, 203-215.
  - (1997a): “Sobre la Paremiología española”, *Euskera*, XLI, 523-554.
  - (1997b): “Fraseología y traducción”, *Revista de Filología Francesa*, 12, 431-440.
  - (1998a): “Estudio onomasiológico de las paremias francesas y españolas sobre animales”, *Proverbium*, 15, 221-233.
  - (1998b): “Gastronomía y Paremiología en lengua francesa”, *Homenaje a Alfonso Irigoyen*. Bilbao, Universidad de Deusto, 277-298.
  - (1999a): “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)”, *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Editorial Comares (en prensa).
  - (1999b): “La Paremiología comparada francesa y española”, *Actas do II Encontro sobre Cultura Popular* [25-27/9/1997, Univ. Azores, Portugal], Ponta Delgada, Universidade dos Açores, 367-386.
- SUZZONI, Fr. (1980): “Proverbes de langue française”, *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris, Le Robert, 1-170.